|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ტურისტული მომსახურებების გაყიდვების შესახებ სააგენტო ხელშეკრულების  **დანართი # 1**  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ თარიღი: \_\_\_\_\_\_ 2025 წლის \_\_  წინამდებარე დანართი გაფორმდა 2025 წლის \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ შემდეგ მხარეებს შორის: |  | **Appendix No. 1 on**  TOURIST SERVICES SALES AGENT AGREEMENT  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ done on \_\_ day of \_\_\_\_\_\_ 2025  Present Appendix was done on \_\_\_ day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 between: |
| ერთის მხრივ, შპს „პეგას ჯორჯია“ წარმომადგენილი მისი დირექტორის ქ-ნი სალომე ბერაიას სახით, შემდგომში „გენერალური გაყიდვების აგენტი“ და მეორეს მხრივ, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, წარმოდგენილი მისი დირექტორის \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ სახით, შემდგომში მოხსენიებული, როგორც „გაყიდვების აგენტი“, ერთობლივად მოხსენიებული როგორც „მხარეები“, აფორმებენ წინამდებარე დანართს შემდეგზე: |  | PEGAS Georgia LLC, represented by Ms. Salome Beraia As its Director, hereinafter referred to as the GSA, on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ represented by its director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the SA (Sales Agent), on the other hand, collectively referred to as the PARTIES, have concluded this Appendix on the following: |
| გაყიდვების აგენტის ანაზღაურება და ანაზღაურება განსაზღვრის წესი რეგულირდება წინამდებარე დანართით ქვემოთ მოცემული ცხრილის შესაბამისად: |  | The SA fee and the rule of determination of the fee are regulated under the present Annex as per the schedule below: |

**ცხრილი / Schedule**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **კვარტალური გაყიდვები / quarterly sales** | **I** | **6,5%** | **7%** | **7,5%** | **8%** | **8,5%** | **9%** |
| **II** | 1 ტურისტისგან / from 1 tourist | 4 ტურისტისგან / from 4 tourists | 6 ტურისტისგან / from 6 tourists | 8 ტურისტისგან / from 8 tourists | 12 ტურისტისგან / from 12 tourists | 16 ტურისტისგან / from 16 tourists |
| **III** | 1 აშშ დოლარიდან / from 1 USD | 2,00 აშშ დოლარიდან / from 2,00 USD | 3,600 აშშ დოლარიდან / from 3,600 USD | 4,800 აშშ დოლარიდან / from 4,800 USD | 7,200 აშშ დოლარიდან /from 7,200 USD | 9,600 აშშ დოლარიდან / from 9,600 USD |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| იმ შემთხვევაში, თუ ცალკეულ (ერთეული) ტურისტზე გაყიდული ტურისტული მომსახურების ფასი ცხრილის III ხაზში დადგენილ განაკვეთებს აღემატება, გაყიდვების აგენტის ანაზღაურება გამოითვლება შესაბამისი ფასების განაკვეთის პროცენტის მიხედვით. მაგალითად, თუ გაყიდული ტურისტული მომსახურების ფასი ერთ ერთეულ ტურისტზე 2400 აშშ დოლარს აღემატება, გაყიდვების აგენტის ანაზღაურების პროცენტი იქნება 7% და არა 6,5%. |  | In case the price of touristic service sold to separate (unit) of tourist exceeds the limits set in line III of the schedule, the SA fee shall be calculated by the percentage of such price range. For example, in case the sold touristic service price for separate tourist exceeds USD 2,400, the percentage for SA fee shall be 7% and not 6,5%. |
| **გაყიდვების აგენტის ანაზღაურების გამოთვლის ზოგადი პირობები**   1. საწყისი ფასდაკლება დადგენილ იქნება ყოველი კვარტალისთვის გაყიდვების მოცულობის გაანგარიშების საფუძველზე ტურისტების რაოდენობის მიხედვით ან წინასწარ გადახდილი თანხის (25%) და სრულად გადახდილი (100%) განაცხადების მიხედვით ქალაქების თითოეულ ჯგუფისთვის. განაცხადები უნდა დადასტურდეს მიმდინარე კვარტალში, აგრეთვე წინა კვარტალის დასრულებამდე არა უადრეს სამი საბანკო დღის ვადაში. განაცხადები უნდა იქნას წინასწარ გადახდილი ან გადახდილი მიმდინარე კვარტალში. პირველი წინასწარი გადახდის (25%) თარიღი ან პირველი სრული გადახდის (100%) თარიღი უნდა იყოს გათვალისწინებული მიმდინარე კვარტალში.   *მაგალითი: საწყისი ფასდაკლება 2 კვარტალისთვის დადგენილ იქნება 01.04.2019 წლიდან 00:00 საათიდან გაყიდვების მოცულობის ტურისტების რაოდენობაზე დაყრდნობით გაანგარიშების საფუძველზე ან წინასწარ გადახდილი და სრულად გადახდილი განაცხადის ოდენობის მიხედვით. განაცხადები უნდა დადასტურდეს 01.01.2019 - 31.03.2019 (23:59) პერიოდში. პირველი წინასწარი გადახდის ან პირველი სრული გადახდის თარიღი უნდა იყოს გათვალისწინებული 01.01.2019-დან 31.03.2019 წლამდე (23:59) პერიოდში.*   1. ფასდაკლებების გაზრდა მოხდება ყოველდღიურად ავტომატურ რეჟიმში, ყოველი კვარტალის განმავლობაში ტურისტების რაოდენობაზე დაყრდნობით ან გადახდის თანხების გაყიდვების მოცულობის მიღწევისთანავე.   *მაგალითი: საწყისი ფასდაკლება დადგენილია 2 კვარტალისთვის (აპრილი, მაისი, ივნისი). ყოველ დღე 2 კვარტლის განმავლობაში ფასდაკლება შესაძლებელია გაიზარდოს გაყიდვების მოცულობის გაანგარიშების საფუძველზე ზემოთ მოცემული ცხრილის მიხედვით. გაყიდვების გაანგარიშება ხდება ტურისტების რაოდენობის მიხედვით წინასწარ გადახდილი ან სრულად გადახდილი განაცხადებში ან ყველა გადახდის თანხის მიხედვით ან წინასწარ გადახდილი ან სრულად გადახდილი განაცხადების საფუძველზე. განაცხადები უნდა დადასტურდეს 01.04.2019 - 30.06.2019 (26:59) პერიოდში. პირველი წინასწარი გადახდის თარიღი, ან პირველი სრული გადახდის თარიღი უნდა იყოს გათვალისწინებული 01.04.2019-დან 30.06.2019 წლამდე (23:59) პერიოდში.*   1. განაცხადებები განიხილება პირველი წინასწარი გადახდის (25%) ან სრული გადახდის (100%) საფუძველზე. 2. თუ სააგენტოს გაყიდვების მოცულობა არ აღწევს ზემოთ ცხრილში მითითებულ მინიმალურ მნიშვნელობებს, მაშინ ფასდაკლება შეადგენს 6%-ს. 3. მხედველობაში მიიღება სტანდარტული და ინდივიდუალური პაკეტის ტურები, მათ შორის SPO-ს ტურები. 4. მხედველობაში არ მიიღება 12 წლამდე ბავშვები, ტურები „მხოლოდ ბილეთი“, სარეკლამო ტურები, გაუქმებული განაცხადები, განაცხადები ინდივიდუალურ მომსახურებებზე. 5. ფასდაკლება ტურებზე „მხოლოდ ბილეთი“ განისაზღვრება 5%-ის ოდენობით. 6. ფასდაკლების სისტემა ვრცელდება ერთ გაყიდვების ოფისზე. 7. იმ სააგენტოებისთვის, რომლებმაც პირველად გააფორმეს ხელშეკრულება ჩვენს კომპანიასთან 2019 წელს, ფასდაკლება პირველ განაცხადზე შეადგენს 6,5%-ს. |  | **The general conditions for accounting of the SA fee**   1. Introductory discount will be set on each quarter on the basis of the sales volume calculation by the quantity of the tourists or according to the prepaid amount (25%) and fully paid (100%) applications for each group of cities. The applications has to be confirmed within the current quarter, as well as not earlier than three banking days prior to the end of the previous quarter. The applications have to be prepaid or paid within the current quarter. The date of first prepayment (25%) or first full payment (100%) has to be included during the current quarter.   *Example: the introductory discount on 2 quarters will be established from 01.04.2019 at 00:00 PM on the basis of the calculation of the volume of the sales in quantity of tourists or by the amount of prepaid and fully paid application. The applications have to be confirmed in the period from 01.01.2019 to 31.03.2019 (23:59). The date of first prepayment or first full payment has to be included in the period from 01.01.2019 to 31.03.2019 (23:59).*   1. The advanced discounts will be occurred daily in the automatic mode during each quarter upon reaching the volume of sales in the quantity of tourists or by the amount of payments.   *Example: the first established discount on 2 quarters (April, May, June). Every day during 2 quarters the discount could be extended on the basis of the calculation of the volume of sales according to the table given above. The calculation of the sales occurs by the quantity of the tourists in the prepaid or fully paid applications or according to the amount all the payments or by the amounts of all the payments by prepaid or fully paid applications. The applications have to be confirmed within the period from 01.04.2019 to 30.06.2019 (26:59). The date of first prepayment, or first full payment has to be included in the period from 01.04.2019 to 30.06.2019 (23:59).*   1. Considering the applications on first prepayment (25%) or on full payment (100%). 2. If the volume of sales of the Agency are not reaching the minimum values indicated in the table above, then the discount amounts to 6%. 3. There is taken into consideration the standard and individual package tours, including the tours by SPO. 4. There are not considered the children till the age of 12, the tours “Ticket Only”, promotional tours, canceled applications, applications on individual services. 5. The discount by tours “Ticket Only” is determined in the amount of 5%. 6. The discount system is extended to one sales office. 7. For the agencies who concluded the Agreement with our Company for the first time in 2019 the discount for the first application amounts to 6,5%. |
| **ავტომატური გაუქმება**  მოთხოვნები, რომლებიც ექვემდებარება ავტომატურ გაუქმებას, ერთობლიობაში უნდა აკმაყოფილებდეს შემდეგ პირობებს:  1.1. მოთხოვნა ძალაშია  1.2. მოთხოვნა დადასტურებულია  1.3. მოთხოვნა არ არის დაწყებული  1.4. ნებისმიერი ტურისტული პაკეტის ტიპი, გარდა: Crew, MICE, Marketing |  | **Automatic Cancelation**  The requests which are a subject of automatic cancelation shall cumulatively meet the following conditions:   * 1. The request is valid   2. The request is confirmed   3. The request is not launched   4. The type of touristic packet is any except with: Crew, MICE, Marketing |
| **ფიქსირებული ჯარიმები**  ამ პუნქტით გათვალისწინებული ჯარიმები გამოიყენება მხოლოდ ვადაზე ადრე გაუქმების შემთხვევაში - როდესაც გაუქმება ხდება ტურისტული მომსახურების დაწყებამდე 1 თვეზე მეტი ხნით ადრე. სხვა შემთხვევები დარეგულირდება ფაქტობრივი ზარალის შესახებ წესების შესაბამისად  გაყიდვების აგენტისთვის დაწესებული ფიქსირებული ჯარიმა მთლიანი მოთხოვნის გაუქმებასთან დაკავშირებით:  1. დოლარში გაკეთებული განაცხადისთვის – 13 აშშ დოლარი ტურისტზე ორი წლიდან პერიოდში  2. ევროში გაკეთებული განაცხადისთვის – 10 ევრო ტურისტზე ორი წლიდან პერიოდში |  | **Fixed Penalty**  The penalties in this clause will be applied only in case of early cancellations - when the cancellation takes place more than 1 month prior to the start of the tourist services, other cases will be regulated according to the Rules of Actual Loss.  Fixed penalty for SA for canceling the entire request:  1. For applications in dollars – USD 13 for a tourist from two years  2. For applications in euros – Euros 10 per tourist from two years |
| **არაფიქსირებული ჯარიმები**  დადასტურებული მოთხოვნის გაუქმების, გადაუხდელობასთან ან რომელიმე ქვეყანაში ტურის დაჯავშნის პირობების შეცვლასთან დაკავშირებით დადასტურებული მოთხოვნის ავტომატურად გაუქმების შემთხვევაში, კლიენტი/ აგენტი იღებს ვალდებულებას, ტურ-ოპერატორის მოთხოვნის საფუძველზე, გადაიხადოს ამ უკანასკნელის მიერ გაწეული ფაქტობრივი ხარჯები, რომლებიც წარმოიქმნება კონტრაგენტებთან ანგარიშსწორებისას და რომლებიც მითითებულია დაჯავშნის სისტემაში (კლიენტის/ აგენტის ელექტრონულ კაბინეტში).  მოთხოვნასთან დაკავშირებით გაწეული ფაქტობრივი ხარჯების ოდენობის დასადგენად საკმარისია აპლიკაციის გაუქმების ფუნქციის გამოყენება კლიენტის/ აგენტის ელექტრონულ კაბინეტში ან ვებ-გვერდზე [www.pegast.ge](http://www.pegast.ge) შესვლა, სადაც ფაქტობრივი ხარჯების ყველა განაკვეთია მოცემულია. |  | **Variable Penalties**  In case of cancelation of the confirmed request, automatic cancellation of a confirmed request for non-payment or change of conditions for booking a tour product in any Country, CUSTOMER / AGENT undertakes, at the request of the TOUR OPERATOR, to pay the actual expenses incurred by the latter, which arise during settlements with counterparties and are indicated in the booking system (in the CLIENT / AGENT account).  To find out the amount of the actual expenses incurred on the request, it is sufficient to use the function of canceling the application in the CUSTOMER / AGENT account or visit the web-site www.pegast.ge, where all the rates for actual expenses are determined. |
| **ზოგადი დებულებები**   * 1. დადასტურებული ტურისტული პროდუქტის გაუქმების შემთხვევაში შიდა ფრენების ღირებულება არ ანაზღაურდება.   2. პერიოდების გაანგარიშებისას, კლიენტის მიერ ტურისტული პროდუქტის გაუქმების შემთხვევაში მხედველობაში არ მიიღება გამგზავრების (გასვლის) დღე.   3. ვიზის შესყიდვასთან დაკავშირებული საკონსულო მოსაკრებელი არც ერთ შემთხვევაში არ იქნება უკან დაბრუნებული.   4. ტურისტული პროდუქტის გაუქმების შემთხვევაში საგანგებო ვახშამზე გაწეული ხარჯები არ იქნება დაბრუნებული.   5. წინამდებარე დანართით განსაზღვრული ჯარიმების მიუხედავად, გენერალური გაყიდვების აგენტი უფლებამოსილია მოითხოვოს გაყიდვების აგენტისგან მხოლოდ ტურისტული მომსახურების გაუქმებასთან დაკავშირებული ფაქტობრივი ხარჯების გადახდა.   6. წინამდებარე დანართში განსაზღვრულ ჯარიმების ნებისმიერი ცვლილება ოფიციალურად გამოქვეყნდება გენერალური გაყიდვების აგენტის ვებ-გვერდზე: [www.pegast.ge](http://www.pegast.ge) და გაყიდვების აგენტი ვალდებულია შეამოწმოს გაუქმების პირობები დაჯავშნის ან ტურისტული მომსახურების შეძენის მომენტისთვის.   7. წინამდებარე დანართი წარმოადგენს მხარეთა შორის გაფორმებული \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ დათარიღებული \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს. ეს დანართი ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერისთანავე. |  | **The General Provisions**   1. In case a confirmed tourist product is cancelled, the cost of domestic flights shall not be reimbursed. 2. When calculating the periods, in case the CUSTOMER cancels a tourist product, the departure (leaving) day shall not be taken into account 3. The consular fee for procurement of a visa shall not be returned in any case. 4. In case a tourist product is cancelled, extra charges for a special dinner shall not be returned. 5. In spite of penalties defined in this Appendix GSA is authorized to request from SA to pay only actual expenses related to cancelation of Tourist Services. 6. Any changed in Penalties defined in this Appendix will be officially published on GSA web site: [www.pegast.ge](http://www.pegast.ge) and SA is responsible to check cancelation terms for the moment of reservation or sailing tourist services. 7. This Appendix shall be an undividable part of Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ entered by and between the parties. This Appendix shall become effective upon its signing by the Parties. |

|  |  |
| --- | --- |
| **General Sales Agent**  Signed by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Salome Beraia  Director  For and behalf of  PEGAS GEORGIA LLC | **Sales Agent**  Signed by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Director  For and behalf of  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **გენერალური გაყიდვების აგენტი**  ხელმოწერა \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  სალომე ბერაია  დირექტორი    შპს პეგას ჯორჯიას სახელით | **გაყიდვების აგენტი**  ხელმოწერა \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  -------------------------  დირექტორი    ------------------------- სახელით |